

## DE LA TRADUCTION PARFAITE

**Muguraș CONSTANTINESCU**

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava,  
mugurasc@gmail.com

Fin septembre, le monde entier célèbre la Journée mondiale de la traduction, associée à la fête de saint Jérôme, saint patron de la traduction. À cette occasion, il convient de mieux faire connaître un autre grand théoricien de la traduction, Leonardo Bruni (1369-1444), qui croyait en la traduction parfaite et œuvrait pour son accomplissement.

Son prédécesseur, saint Jérôme, est né vers 347 à Stridon, en Dalmatie. Théologien important, il est l'un des quatre Pères latins de l'Église. Il est mort le 30 septembre 420 à Bethléem.

Depuis 1991, sa mort est commémorée fin septembre, lorsque est également célébrée la *Journée de la traduction et du traducteur*.

Leonardo Bruni (en français Léonard Bruni, en latin Leonardus Brunus Aretinus), connu en France sous le nom de Leonardo l'Arétin, dans notre pays Leonardo Aretinul, parfois simplement Aretinul, est né vers 1370 à Arezzo et est mort le 9 mars 1444 à Florence ; il était chancelier florentin, philosophe, historien et traducteur italien.

Grand humaniste et homme d'État, il est souvent considéré comme le plus important historien humaniste du début de la Renaissance. On le considère comme le premier historien moderne. Bruni est également le premier à avoir abordé l'histoire selon une perspective historique en trois périodes : l'Antiquité, le Moyen Âge et l'époque moderne.

Il s'est distingué comme traducteur : il a traduit Démosthène (1404), Platon (1401-1411), Plutarque (1412).

On lui doit également le premier traité connu sur la traduction, datant de 1424, précédé seulement par les réflexions de saint Jérôme. De ses ouvrages essentiels nous sont parvenus :

*De interpretatione recta*

*Historiarium Florentinarum*

*Leonardus Aretinus de studiis et literis*

*La historia universale de suoi tempi*

*La Prima Guerra Punica.*

Même pour les traducteurs contemporains soucieux d'une « traduction heureuse », les idées de Bruni exposées dans *De interpretatione recta* restent pertinentes.

Bruni estimait ainsi que la traduction devait reposer sur plusieurs critères fondamentaux :

1. un critère esthétique (préserver la beauté de l'original) ;
2. un critère linguistique (la traduction doit être fluide, à l'instar des meilleurs auteurs) ;
3. un critère herméneutique (la traduction doit donner au lecteur l'impression de se trouver face à l'original) ;
4. Bruni ambitionne d'enrichir autant que possible le champ de la latinité par la traduction (du grec au latin), notamment en mettant en lumière les erreurs des prédécesseurs ;
5. une traduction doit contribuer à l'essor et à l'enrichissement de la culture qu'elle diffuse.

Une idée tout aussi moderne et novatrice est que la traduction d'un grand auteur, Platon par exemple, se lit « *cum summa voluptate* », avec le plus grand plaisir, car le traducteur ne s'est pas soucié de chaque mot en particulier, ni même de chaque syllabe, mais du sens global de l'œuvre, cherchant à reproduire la pensée et les idées de l'auteur, et non chaque mot.

Pour une nouvelle traduction, Bruni estime que l'évolution de la langue importe moins, car une nouvelle traduction doit avant tout suivre l'évolution du développement spirituel, d'où le précepte brunilien : « un esprit nouveau doit correspondre à une traduction nouvelle ».

Parmi les nombreux mérites reconnus à Leonardo Bruni, on peut citer le fait qu'il a abandonné des termes comme « vertere » ou « convertere » pour parler de traduction, leur préférant des termes comme « traductio » et « traduction ».

Par son œuvre, qui se lit avec un plaisir suprême, Bruni, avec pour complice, au fil des siècles, le traducteur Charles Le Blanc, a légué aux traducteurs de tous les temps un héritage précieux, notamment ce qu'on peut nommer *le démon de la traduction parfaite...*

## Références

Leonardo Bruni, *De interpretatione recta*, 1424 ;

Leonardo Bruni, *De la traduction parfaite*, traduction Charles Le Blanc, Ottawa, 1965, 2008.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84268007.image>

<https://www.universalis.fr/index/leonardo-bruni/>